

## 2006-2015 Yılları Arasında Bulgaristan'da Çevrilen Romanlara Kısa Bir Bakış

**Doktora Ayra ŞEN TİLKİ**

Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, [ayrashen@gmail.com](mailto:ayrashen@gmail.com)

### ÖZ

Türkiye ve Bulgaristan uzun yıllar boyunca birbiriyle komşu olmuş ve ortak tarihe sahip olan iki ülkedir. Kültürel, siyasal ve edebi açıdan ortak özelliklere sahip olan bu iki ülkenin edebiyat dünyasında geçenler hakkında kapsamlı bir araştırma yapılması ihtiyacı ortaya çıkmıştır. Kuşkusuz bu süreçte en çok çeviri yapılan tür olan roman üzerinde araştırma yapmak daha isabetli olacaktır. 2006 ile 2015 yılları arasında araştırmış olduğumuz zaman aralığı tek bir dönemi, sadece bir zaman kesitini kapsamaktadır. Belirtilen yıllarda seçilmiş ve çevrilmiş romanlar hakkında değerlendirmeler yapılmıştır. Bu yıllar arasında çevrilen romanların sayısı belirlenmiş, konu ve tür olarak inceleme yapılmıştır, bu konuya daha önceden de değinilmiş olmasına rağmen, ayrıntılı ve kapsamlı bir inceleme bugüne kadar yapılmamıştır. Bu araştırmada Türk Edebiyatı'nın Bulgaristan'daki izleri kapsamlı olarak araştırılmış ve kronolojik verilerle ortaya konulmuştur.

**Anahtar Kelimeler:** Bulgaristan, Türkiye, roman, çeviri, tür, konu.

### A Brief Overview Of Translated Novels In Bulgaria Between 2006-2015

#### ABSTRACT

Turkey and Bulgaria became neighbors with each other for many years and they are two countries with common history. There is a need for a thorough investigation of the literary world of these two countries which have cultural, political and literary characteristics. Undoubtedly, it will be more accurate to do research on the novel which is the most translated genre during this period. In the years mentioned, selected and translated novels were evaluated. Between these years, the number of translated novels has been determined, and the subject and genre has been examined. In this research, the traces of Turkish literature in Bulgaria have been extensively researched and revealed with chronological data.

**Keywords:** Bulgaria, Turkey, novel, translate, type, subject

#### Giriş

Bulgaristan çevrilen Türk eserleri hakkında şimdiye kadar kapsamlı bir araştırma yapılmamıştır. Kısa kısa bilgiler genellikle makale halinde yayınlanmıştır. Genel edebiyat dünyasını kapsayacak şekilde: şiir, roman, öykü vs. gibi herhangi bir türde ayrıntılı araştırma

\*Sorumlu Yazar (Corresponding Author)

Geliş (Received) : 12.06.2019

Kabul (Accepted) : 26.06.2019

Yayın (Published) : 30.06.2019

yapılmamıştır. Tek bir türde romanda yoğunlaşmanın sebebi romanın en çok çevirisi yapılmış olan tür olmasıdır. Böylece daha çok edebiyat eserini inceleme ve analiz fırsatı oluşmuştur. Çevirisi yapılan eserler hakkında yeteri kadarıyla bulgular elde edileceği düşünülmüştür.

Türkiye’de ve Bulgaristan’da Türk Edebiyatına ilgi duyan insanlar için, Bulgaristan’da yaşayan Türkler ve Türk Dili ve Edebiyat bölümünü okuyan genç öğrencilere yönelik bilgiler sunulmuştur. Bu çalışma aracılığıyla Cumhuriyet dönemi yazarlarının Bulgaristan’daki izleri hakkında kapsamlı, her açıdan ve okuyucuların bütün sorunları cevaplayacak şekilde bilgi sunulmaya çalışılmıştır.

İki ülkeyi Avrupa ve Asya kıtalarını bağlayan köprü olarak düşünürsek her iki ülkenin de edebiyat ve yazın hayatının birbirinden etkilenmesi gayet doğaldır. Belirtilen yıllar arasında tespit edilen romanların incelenip analiz edilmesi edebiyatçılara katkı sağlayacaktır. Belirli zaman aralığını kapsayan bu araştırma aslında birbirinden etkilenmiş Bulgaristan ve Türk Edebiyatının ufak bir dönemi hakkında bilgi vermektedir. 2006 ile 2015 yıllarını arasını en fazla roman çevrilen dönem olarak nitelendirmek mümkündür. Toplamda 152 adet eser çevirilmiştir. Burada bulduğumuz sayı her türlü edebiyat eseri değil, sadece bizim araştırmamızın konusunu oluşturan roman türüdür. Bazı yazarlar haricinde, çoğunlukla Cumhuriyet ilk, orta ve çağdaş dönemindedir.

Yukarıda da belirttiğimiz gibi makale konusu olarak seçmiş olduğumuz seneler arasında en çok çevrilen romanlar rastlanmıştır. 152 adet 9 sene bir zaman içinde fazla bir sayı demektir. Bu romanlar nerdeyse hepsi TEDA (Kültür ve Turizm Bakanlığı Türk Kültür, Sanat ve Edebiyat Eserlerinin Dışa Açılımını Destekleme Projesi”) proje sayesinde Bulgaristan’da çevrilmiştir. 2006-2015 yılları arasında çevrilen roman sayısının fazla olmasının sebebi Teda projesinin ortaya çıkmasıdır. 2007 yılından itibaren bu proje sayesinde yazarların eserleri sadece Bulgarca ’ya değil, Teda sayesinde de farklı dillere de çevrilmiştir. Böylece Türk Edebiyatı bütün dünyaya tanıtılmaya çalışılmıştır. Çevrilen eserlerin sayısı Sofya Milli Kütüphanesi’ndeki araştırma ve Teda ‘nın desteklemiş olduğu kitaplar listesi sayesinde ortaya çıkarılmıştır.

Bu dönemde çevrilen romanların sayısının bu kadar fazla olmasının nedeni gelişen teknoloji sayesinde tanıtım faaliyetlerinin Bulgaristan’da artmasıdır. Araştırma sonucunda 2006 ile 2015 seneleri arasında birçok tanınmış yazar ile karşılaşmaktayız. Yazarların çoğu çağdaş,

modern veya postmodern olarak nitelendirilebilir. Ayrıca klasik (öncü) yazarların eserleri de yer almaktadır.

Klasik yazarlar arasında: Reşat Nuri Güntekin, Orhan Kemal, Halid Ziya Uşaklıgil, Ahmet Hamdi Tanpınar, Sabahattin Ali, Refik Halid Karay, Mithad Cevdet Kunday, Halide Edip Peyami Safa, Tarık Buğra, Nazım Hikmet, Hüseyin Rahmi Gürpınar, modern/ Postmodern yazarlar: Pınar Kür, Kurşut Başar, Zülfü Livaneli, Solmaz Kamuran, Reha Çamuroğlu, Latife Tekin, Oya Baydar, Hakan Yel, Barış Müstecaplıoğlu, Tahsin Yücel, Cem Mumcu, Aslı Erdoğan, İskender Pala, Ahmet Ümit, Aslı Erdoğan, Ahmet Altan, Mine Soğut, Mario Levi, Enis Batur, Mehmet Coral, Yılmaz Karakoyunlu, Mine G. Kırıkant, Neslihan Acu, Başak Siyan, Naşide Gökbudak, Halit Ertuğrul, Beyazıt Akman, Demet Altınyeleklioğlu, İnci Aral, Adnan Binyazar, Mine Soğut, Hacer Yeni, Emrah Polat, Vildan Çetin, Ayşe Kulin, Nermin Bezmen, İsmet Bertan, Mehmet Ünver, Ece Temelkuran, Murat Gülsöy, Selim İleri, Ayfer Tunç, Muhterem Yüceyılmaz, Yekta Kopan, Ceyhan Altınyeleklioğlu, Murat Tuncer, Buket Uzuner, Şukran Kozalı, Ece Erdoğan, Zeynep Cemalı, Hasan Basri Bilgin, Vedat Türkalı, Ece Vahapoğlu, Nazım Hikmet, Jale Sancak, Metin Kaçan, Adnan Binyazar, Aslı E. Perker gibi yazarlar bulunmaktadır.

Klasik/ öncü yazarlardan ise bu dönemde birçok sefer çevrilmiştir. Bazı eserlerin çevrilmesinin sebebi de Bulgar Ulusal televizyonunda yayınlanan Türk dizilerinin katkısı sayesinde olmuştur. Örneğin: *Yaprak Dökümü*, *Dudaktan Kalbe vs.*) 2009 senesinde de bu dizi Bulgar Ulusal Televizyonda yayınlanmaya başlamıştır, dizinin başlamasının ardından yazarın eseri de kitap halinde çevrilmiştir.

Klasik yazarlar ve eserleri: Reşat Nuri Güntekin'in başka eserler arasında *Akşam Güneşi*, *Ateş Güneşi*, *Damga*, *Eski Hastalık*, *Acımak*, *Miskinler Tekkesi*, *Eski Hastalık*, *Son Sığınak*, Sabahattin Ali'nin de *İçimizdeki Şeytan* romanı çeviri yapılmıştır, önceki seneler de yapılmış fakat bu yıllar arasında da yer almaktadır. Nazım Hikmet'in de *Yaşamak Güzel Şey Be Kardeşim* romanı da çevrilmiştir. Refik Halid Karay *Dişi Örümcek* ve *Çete* romanları da bu dönemlerde yer almaktadır. Hüseyin Rahmi Gürpınar'ın romanı da *Şipsevdi* eseri de yayınlanmıştır.

Ahmet Hamdi Tanpınar'ın en meşhur olan romanı ve edebiyat tarihinin en önemli eserlerinden *Saatleri Ayarlama Enstitüsü* isimli eseri 2011 senesinde Bulgaristan'da

yayınlanmıştır. Ayrıca *Huzur*, *Beş Şehir* romanları da çevrilmiştir. Halid Ziya Uşaklıgil'in *Mai ve Siyah* romanı da öncü romanlardan birisidir. Mithat Cevdet Kunday *Üç İstanbul* romanıyla, 2015 yılında Peyami Safa *Fatih- Harbiye* ve Tarık Buğra *Osmancık* da çevrilen önemli romanlardandır. Orhan Kemal'in *Vukuat Var*, *Kaçak*, *Suçlu Sokakların Çocuğu*, *Eskici ve Oğulları*, *Yalancı Dünya*, *Sokaklardan Bir Kız*, *Kötü Yol*, *Murtaza* romanları ve Refik Halid Karay'ın *Yezidin Kızı* romanı da bu dönemde çevrilmiştir.

Ele aldığımız dönemlerde çoğunlukla çağdaş yazarlar yer almaktadır, fakat onların yanı sıra klasik yazarların da eserleri yer almaktadır. Dönemde yer alan klasik yazarların eserleri de sıralanmıştır. Bunun sebebi de klasik yazarların önemini ve eserleri de çağdaş şimdiki okuyucuların da ilgi merakını uyandırma sebebindendir. Çağdaş yazarlar ile birlikte bir de klasik yazarların eserlerini okumak ve ilk Cumhuriyet döneminde Atatürk zamanında veya daha önceki dönemlerde yaşayanlar hakkında bilgi sahibi olmak için iyi bir yoldur.

Yazarların romanları klasik veya modern olarak sınıflandırılmasının yanısıra ayrıca tür olarak başlıklar altında sıralanmıştır: sosyal, aşk, bireysel, yaşam öykü, mizahlı, tarih, siyasi, psikoloji, polisiye, macera, fantastik, felsefi konulu romanlar çevrilmiştir. Konusuna göre çok çeşitli romanlar çevirisi yapılmıştır. Aşağıda size kısacası 2006 ile 2015 seneler arasında çevrilmiş roman türleri hakkında örnek vereceğiz:

**Aşk:** *Yok Bana Sensiz Hayat*, *Dualar Kalıcıdır*, *Sultana Dokunmak*, *Mutluluk*, *Dudaktan Kalbe*, *Aşk Hastalığı*, *Gökdelen*, *Aşka Şeytan Karışır*, *İnanna*, *Babil'de Ölüm*, *İstanbul'da Aşk*, *Kılıç Yarası Gibi*, *Hümeysra*, *Başkasına Seviyorum*, *Ne Güzel Bir Hiçlikti Aşk*, *Asıl Adı Atiye*, *Dünyanın İlk Günü: İmparatorluk 1*, *Sadakat*, *Nefes Nefese*, *Kurt Seyt Ve Şura*, *Aldatmak*, *Ateş Güneşi*, *Huzur*, *Serenad*, *Kahperengi*, *Eski Hastalık*, *Ben Öyle Sandım*, *Artık Ayrılısak Diyorum*, *Yezidi'n Kızı*, *Dul Kadının Oğlu*, *Işıkla Yazılsın Sonsuza Adım*, *Fırtına Takvimi*, *Dişi Örümcek*, *Kurt Seyt ve Murka*, *Ölümün Gölgesi Yok*.

**Tarih:** *Engereğindeki Gözündeki Kamaşma*, *Son Yeniçeri*, *Cariye*, *Kritimu*, *İsmail*, *Mühtedi*, *Macar: Tefrika – İ Müteferrika*, *Meryem Planı*, *Destina*, *Minta*, *Dünyanın İlk Günü: İmparatorluk 1*, *Moskof Cariye Hürrem*, *Üç İstanbul*, *Nefes Nefese*, *Kurt Seyt ve Şura*, *Kaptan Kraliçe*, *Damga*, *Galat Kalesi Tutsağı*, *Kafes*, *Kralın Elçisi*, *Cariye 'nin Kızı*

*Mihrimah, Mihrimah Sultan, Hepsi Alev, Osmanlılar 1 – Trakya Güneşi, Miskinler Tekkesi, İşıkla Yazılsın Sonsuza Adım, Kurt Seyt ve Murka, Fatih Harbiye, Osmancık.*

**Sosyal:** *Asılacak Kadın, Cevdet Bey ve Oğulları, Erguvan Kapısı, Lokanta, Akşam Güneşi, Vatandaş, Makber, Elmanın Suçu, Vukuat Var, Kırık Hayatlar, Hanımın Çiftliği, Kırmızı Zaman, Saatler Ayarlama Enstitüsü, Apartman Boşluğu, Kaçak, İstanbul Bir Masaldı, Zıyan, Elma, Salkın Hanımın Taneleri, Öteki Renkler, Maraz, Mai ve Siyah, Kadından Donkişot Olmaz, Karanlık Çökerken Neredeydiniz, Bir Dilek Tut, Köpek Adamları, Piç, Suçlu, Huzur, Sokakların Çocuğu, Bu Yalan Tango, Yaşadığım İstanbul, Azıl, Az, Kayıp Söz, Yeşil Peri Gecesi, Bir Deliler Evinin Yalan Yanlış Anlatılan Kısa Tarihi, Mor, Sokaklardan Bir Kız, Acımak, Kardeşimin Hikayesi, Cehennem Kraliçesi, Kötü Yol, Kedi Mektupları, İstanbullular, Beş Şehir, Yol Olma Kılavuzu, Ankaralı, SİNEK ISIRIKLARININ MÜELLIFI, Öteki, Son Sığınak, Yaşamak Güzel Şey Be Kardeşim, Son Ada, Dişi Örümcek, Ağır Roman, Süfle.*

**Mizah:** *Yaşar Ne Yaşar Ne Yaşamaz, Bir De Baktım Yoksun*

**Polisiye:** *Sultana Dokunmak, Buse Cinayeti, Meryem Planı, İstanbul Hatırası, Son Oyun, Beyoğlu Rapsodi.*

**Psikoloji:** *Yok Bana Sensiz Hayat, Şair Öldü, Kendini Arayan Adam, Kök.*

**Macera:** *Gezgin, İstanbul'da Merhamet Haftası, Son Serenad: İmparatorluk II.*

**Yaşamöyküsel:** *Başın Öne Eğilmesin, Kritimu, Başın Öne Eğilmesin, Gazi ve Fikriye, Asıl Adı Atiye, Masalını Yetiren Dev.*

**Bireysel:** *Biz Kimden Kaçıyorduk Anne, Berci Kristin'in Çöp Masalları, Kabuk Adam, Bağlama Korkusu,*

**Fantastik:** *Korkak ve Canavar, Merda'nın Sırrı, Bataklık Ülke, Perg Efsaneleri III: Tanrıların Alfabetesi, Beş Sevim Apartmanı*

**Felsefi:** *Bir Dilek Tut*

**Siyasi:** *Kar, Babil'de Ölüm, İstanbul'da Aşk, Sıcak Küller Kaldı, Sessiz Ev, İstanbul Hatırası, Hayal ve İstirap.*

Sonuç olarak en fazla sosyal, ardından aşk, ardından da ağırlık olarak tarih türünde romanlara yer verilmiştir. Mizah, psikoloji, polisiye, macera, yaşamöyküsel, bireysel, fantastik, felsefi gibi konular daha az görünmüştür.

Bu yıllar arasında da klasik, popüler, yeni- eski yazarlar yer alır. Her zamanki gibi konu aşk olunca da yeniden sevgi, ilişki vs. konuları da görüyoruz. Klasik romanlara göre yavaş yavaş kişi depresifliği, yalnızlığı, modern hayatın getirdiği egoistlik, bencil davranışlar, kişilik sorunları vs. ele almaya başlanmıştır. Psikolojik tahlillere dayalı eserlerin bu dönemde arttığını söyleyebiliriz. Psikoloji her kişiliğin, insanın analiz edildiği bir alandır. Bu analizi de yazarların bize aktarmış olduğu kahraman profiliyle gerçekleştirmiş oluruz. Romanların çoğu yeni tekniklerle karşımıza çıkıyor, daha önceki klasik yazarlarda roman daha açık, belli ve üstü kapalı olmayan açık anlatım yerine yeni dönemde anlaşılmayan, düşündürmeye başlayan postmodern, modern romanlar görüyoruz.

İlk yıllarda 2007 ile 2009 senesinde gördüğümüz gibi daha çok çağdaş yazarlar yer almaktadır. Bazıları bir tek yazar değil, yanında oyuncu, gazeteci, müzisyen gibi mesleklere sahiptir. Hayatında esas mesleğinin yanı sıra hobi olarak romanları gerçek hayatına döken insanlardır. Yazar ve romanların yıllara göre sıralaması hakkında kısa bir bilgi vereceğiz: 2010 senesinden önceki romanları da şöyle sıralamak mümkündür: 2006 – Zülfü Livaneli *Engereğin Gözündeki Kamaşma*, 2007 - Aslı Tohumcu *Yok Bana Sensiz Hayat*, Reha Çamuroğlu *Son Yeniçeri İmparatorluk I*, 2008 - Pınar Kür *Asılacak Kadın*, Kürşat Başar *Başucumda Müzik*, Tuna Kiremetçi *Dualar Kalıcıdır*, 2009- Gül İpekçioğlu *Cariye*, Hakan Yel *Sultana Dokunmak*, Zülfü Livaneli *Mutluluk*, Saba Altaylı *Kritumu*, Reha Çamuroğlu *İsmail*, Orhan Pamuk *Cevdet Bey ve Oğulları*, Sadık Yalsızuçanlar *Gezgin*, Hıfzı Topuz *Başın Öne Eğilmesin*. Bu kısa bir özete göz atarsak 2006 senesinden 2009 ‘a kadar çevrilen bütün romanlar çağdaş yazarları temsil etmektedir. Herhangi bir klasik yazar görünmemektedir. Bu senelerde çok fazla eser çevrilmemiştir, yılda sadece birkaç tane eser çevrilmiştir. Bunun da sebebi Teda projenin yeni ortaya çıkmasıyla birlikte bağlantı kurmak doğru bir kanaat olarak düşünmek olacaktır. Sonraki yıllarda da herhangi bir değişik olup olmadığını tespit etmek doğru olacaktır.

**2010 yılından başlayarak 2015 yılına kadar çevrilen Romanlar ve yazarların yıllara göre sıralaması;**2010 senesinden öncesini kısaca geçme sebebim romanların sayı olarak

fazla olmamasından dolayıdır. 2010 senesinde uzun bir aradan sonra modern yazarların yanı sıra klasik yazarımız Reşat Nuri de yer almaktadır. 2010 senesinde çevrilen romanlar ve eserler: Oya Baydar *Erguvan Kapısı*, Perihan Mağden *Biz Kimden Kaçıyorduk Anne*, Hakan Yel *Lokanta*, Reşat Nuri Güntekin *Dudaktan Kalbe*, Latife Tekin *Berci Krist'in Çöp Masalları*, Barış Müstecaplıoğlu *Korkak ve Canavar*, Barış Müstecaplıoğlu *Merda'nın Sırrı*, Sibel K. Türker *Şair Öldü*, Reşat Nuri Güntekin *Akşam Güneşi*, Levent Mete *Aşk Hastalığı*, Tahsin Yücel *Gökdelen*, *Vatandaş*, Hande Altaylı *Aşka Şeytan Karışır*, Murat Tuncel *İnanna*, İskender Pala *Babil'de Ölüm İstanbul'da Aşk*, Aslı Erdoğan *Kabuk Adam*, Ahmet Altan *Kılıç Yarısı Gibi*, Cem Selcen *Elmanın Suçu*. Burada da yoğunluk olarak çağdaş yazarlar yer almaktadır, bazı klasik yazarlar haricinde.

2011 senesinde çevrilen romanların çoğu yeniden çağdaş yazarlara yer vermektedir, fakat burada da ilk başlarda klasik yazarlar da tercüme edildiğini görüyoruz. Orhan Kemal 'in de serisi olan Hanımın Çiftliği bu senede tercüme edilmiştir. Meşhur Saatleri Ayarlama Enstitüsü romanı da bu tarihte çevriliyor. Ahmet Hamdi Tanpınar'ın romanı da bu sene içerisinde çevirmek için uygun görülmüştür. Diyebiliriz ki bu sene Klasik yazarların tercüme edilme senesidir. 2011 yılında çevrilen eserler: Orhan Kemal *Vukuat Var*, Naşide Gökbudak *Hümeyra*, Halid Ziya Uşaklıgil *Kırık Hayatlar*, Orhan Kemal *Hanımın Çiftliği*, Osman Neci Gürmen *Mühtedi*, Mine Soğut *Kırmızı Zaman*, Ahmet Hamdi Tanpınar *Saatleri Ayarlama Enstitüsü*, Hakan Bıçakçı *Apartman Boşluğu*, Orhan Kemal *Kaçak*, Mario Levi *İstanbul Bir Masaldı*, Hakan Günday *Ziyan*, Ömer Özgüner *Başkasını Seviyorum*, Barış Müstecaplıoğlu *Bataklık Ülke*, Enis Batur *Elma*, Solmaz Kamuran *Macar: Tefrika – I Müteferrika*, Yılmaz Karakoyunlu *Salkım Hanımın Taneleri*, Mehmet Coral *Meryem Planı*, Mine G. Kırıkkanat *Destina*, Barış Müstecaplıoğlu *Perg Efsaneleri III: Tanrıların Alfabesi*, Orhan Pamuk *Öteki Renkler*, Solmaz Kamuran *Minta*,

2012 senesi: Bu senede klasik yazarları pek görmemekteyiz, klasik yazar olarak sadece Halit Ziya Uşaklıgil yer almaktadır, diğer yazarların hepsi çağdaş yazarlardır, konuları daha önceki senelerle aynıdır, tek fark burada biraz psikolojik, kişisel gelişim romanı yer almaktadır. (Halit Ertuğrul). 2011 senesinde Bulgaristan'da yayılan Muhteşem Yüzyıl dizisi aldığı büyük ilgiden dolayı 2012 senesinde Demet Altınyeleklioğlu'nun romanı Moskova Cariye Hürrem romanı tercüme edilmiştir. Daha önceden de belirttiğim gibi dizi kültürü sayesinde birçok kitap tercüme edilmiştir. 2012 yılında bir anı romanı da görmekteyiz, Adnan Binyazar'ın

kendi yaşadıkları hayatı, Masalını Yetiren Dev romanında görünmektedir. Bayan romanları burada daha fazla yer almaya başladılar, karşımıza yeni modern, bayan romanı yer almaktadır (Hacer Yeni Bir Dilek Tut). Emrah Polat da zor hayat mücadelesinden dolayı her şeye rağmen hayatına devam etmeye çalışan bir genç, modern bir konu ele alınmaktadır. Bu senede bir de bir tane daha klasik roman karşımıza çıkmaktadır, meşhur Mithat Cevdet Kuntay Üç İstanbul romanında yer almaktadır. Nermin Bezmenin Kurt Seyt & Shura romanı da 2012 senesinde tercüme edilmiştir, 2014 senesinde ise de dizi yayınlamaya başlamıştır. 2012 yılında çevrilen eserler: Neslihan Acu *Ne Güzel Bir Hiçlikti Aşk*, Başak Siyan *Bağlanma Korkusu*, Naşide Gökbudak *Asıl Adı Atiye*, Hande Altaylı *Maraz*, Halid Ziya Uşaklıgil *Mai ve Siyah*, Neslihan Acu *Kadından Don Kişot Olmaz*, Beyazıt Akman *Dünyanın İlk Günü*, Mario Levi *Karanlık Çökerken Nerdeydiniz*, Demet Altınyeleklioğlu *Moskow Cariye Hürrem*, İnci Aral *Sadakat*, Adnan Binyazar *Masalını Yetiren Dev*, Mine Soğut *Beş Sevim Apartmanı*, Hacer Yeni *Bir Dilek Tut*, Emrah Polat *Köpek Adamlar*, Hakan Günday *Piç*, Mithat Cevdet Kuntay *Üç İstanbul*, Nermin Bezmen *Kurt Seyt ve Şura*, İsmet Bertan *Kaptan Kraliçe*, Mehmet Ünver *Kırmızı Fener Sokağı*, Ahmet Altan *Aldatmak*.

2013 senesi çağdaş, değişik, ilginç, modern bir yazarla başlamaktadır. Ece Temelkuran karşımızda modern bir romanla gelmektedir. Klasik yazarlar da Reşat Nuri Güntekin, Orhan Kemal, Ahmet Hamdi Tanpınar gibi yer almaktadır. Bu sene özellikle Selim İleri'nin romanları çokça tercüme edilmiştir, aynı zamanda da İsmet Bertan' nın da birkaç romanı, onunla birlikte aynı yazarların farklı romanlarının birden fazla çevrildiğini görebiliriz. Bunu da belirtmek gerekiyor ki bu sene fazla yeni yazar görünmemektedir, nerdeyse hepsi önceki senelerde eserleri tercüme edilmiş yazarlardır, sadece her sene farklı romanları yayınlanmıştır. Bu da bazı yazarların Bulgar okuyucu tarafından beğenilir ilgi gösterdiği şeklinde algılanabilir. Özetlemek gerekirse 2013 senesinde çevrilen eserler: Ece Temelkuran *Muz Sesleri*, Murat Gülsoy *İstanbul'da Merhamet Haftası*, Reşat Nuri Güntekin *Ateş Gecesi*, Orhan Kemal *Suçlu*, Ahmet Hamdi Tanpınar *Huzur*, Reşat Nuri Güntekin *Damga*, Beyazıt Akman *Son Serenad: İmparatorluk 2*, Selim İleri *Kafes*, Orhan Kemal *Sokakların Çocuğu*, Selim İleri *Bu Yalan Tango*, Selim İleri *Yaşadığım İstanbul*, İsmet Bertan *Kralin Elçesi*, Hande Altaylı *Kahperengi*, Orhan Kemal *Eskici ve Oğulları*, Orhan Kemal *Yalancı Dünya*, Hakan Günday *Azıl, Az*, Oya Baydar *Kayıp Söz*, Oya Baydar *Sıcak Külleri Kaldı*, Demet Altınyeleklioğlu *Cariye'nin Kızı Mihrimah*, Reşat Nuri Güntekin *Eski Hastalık*, Ayfer Tunç



*Yeşil Peri Gecesi, Ayfer Tunç Bir Deliler Evinin Yalan Yanlış Anlatılan Kısa Tarihi, Orhan Pamuk Sessiz Ev, Muhterem Yüceyılmaz Mihrimah Sultan, Yaprak Eldem Ben Öyle Sandım, İnce Aral Mor, Yekta Kopan Bir de Baktım Yoksun, Beyazıt Akman Dünyanın İlk Günü, İnci Aral Sadakat.*

2014 senesinde Neslihan Acu ile başlıyoruz, ardından da Refik Halit Karay ve Orhan Kemal yayınlanmıştır. Burada da önceki sene gibi klasik ve popüler yazarlar da çevrilmiştir. 2014 senesi şimdiye kadar rastlamadığımız Ceyhan Altınyeleklioğlu gibi yazarları da görmekteyiz, ayrıca bu sene Bulgaristan'ı ziyaret eden ve kitap tanıtımı yapan Ahmet Ümit'in de romanı yayınlanmıştır. Tarih türünde, sosyal ve modern türlerde kitaplar ağırlıklı olarak yayınlanmıştır. Selim İleri'nin birkaç romanı yayınlanmıştır, yeniden karşımızda Oya Baydar'ın modern romanı da yayınlanmıştır, bunun yanı sıra da Demet Altınyeleklioğlu'nun da tarihi ve dizi merakı sayesinde Hatice ve Pargalı yayınlanmıştır. 2014 senesinde de Vedat Türkali'nin romanı da yayınlandı. Bu sene hem klasik hem de popüler romanlara rastladık, tarih, aşk, sosyal, modern gibi konulara yer verilmiştir. 2014 senede çevrilen romanlar arasında şunlar yer alır: Neslihan Acu *Artık Ayrılısam Diyorum*, Refik Halid Karay *Yezid'in Kızı*, Orhan Kemal *Sokaklardan Bir Kız*, Reşat Nuri Güntekin *Acımak*, Zülfü Livaneli *Kardeşimin Hikayesi*, Ahmet Ümit *İstanbul Hatırası*, Selim İleri *Hepsi Alev*, Demet Altınyeleklioğlu *Pargalı ve Hatice*, Selim İleri *Cehennem Kraliçesi*, Orhan Kemal *Kötü Yol*, Oya Baydar *Kedi Mektupları*, Murat Tuncel *Trakya Güneşi*, Reşat Nuri Güntekin *Miskinler Tekkesi*, Buket Uzuner *İstanbulullular*, Ahmet Hamdi Tanpınar *Beş Şehir*, Şukran Kozalı *Eğreti Gelinler*, Ece Erdoğan *Yok Olma Kılavuzu*, Zeynep Cemal *Ankaralı*, Barış Bıçakçı *Sinek Isırıkların Müellefi*, Hasan Basri Bilgin *Fatih 1453*, Neslihan Acu *Meltem K'yi Kim Öldürdü*, Sabahattin Ali *İçimizdeki Şeytan*, Mehmet Coral *Işıkla Yazılsın Sonsuza Adım*, Vedat Türkali *Fatmagül'in Suçu Ne?*, Reşat Nuri Güntekin *Eski Hastalık*.

2015 senesi klasik yazarlarla başlamaktadır, burada da göreceğimiz gibi ilk sıralarda klasik yazarların romanları yayınlanmıştır. Bunlardan birisi de Reşat Nuri Güntekin, bu sene de ilk defa Nazım Hikmet'in de kitabı yayınlanıyor. Nazım Hikmet'in romanını otobiyografik roman türü olarak nitelendirebiliriz, bu tarz romanlar az bulunmaktadır. Jale Sancak da şimdiye kadar rastlamadığımız kadın yazarlardan bir tanesidir. Zülfü Livaneli 'nin de ütopya bir romanıyla karşılaşlıyoruz. Refik Halit Karay 'ın da iki romanını da bu sene görüyoruz. Bunun yanısıra Ahmet Altay, Ahmet Ümit ve Nermin Bezmen ilk defa listemizde yer almış

yazarlardır. Klasik yazarımız Peyami Safa'nın romanı da yayınlanmıştır. Tarık Buğra klasik yazar da ilk defa görüyoruz. Burada yeni genç bir yazarla karşılaşıyoruz Asli E. Perker. Kısacası bu seneye göz atmak istersek baştan klasikler, sonlarına doğru Tedanın listesine göre daha çok yeni, çağdaş yazarlar ortaya çıkıyor ve listemizin sonunda modern, çağdaş bayan yazarla bitirilmektedir. 2015 son araştırdığımız seneyi de şöyle özetleyelim: Reşat Nuri Güntekin *Son Sığınak*, Nazım Hikmet *Yaşamak Ne Güzel Şey Be Kardeşim*, Orhan Kemal *Murtaza*, Jale Sencak *Fırtına Takvimi*, Zülfü Livaneli *Son Ada*, Refik Halid Karay *Dişi Örimcek*, Çete, Ahmet Ümit Beyoğlu *Rapsodi*, Nermin Bezmen *Kurt Seyt ve Murka*, Nermin Yıldırım *Unutma Beni Apartmanı*, Metin Kaçan *Ağır Roman*, Nurdan Gülbilek *Vitrinde Yaşamak Kötü*, Adnan Binyazar *Ölümün Gölgesi Yok*, Hüseyin Rahmi Gürpınar *Şipsevdi*, Mühterem Yüceyılmaz *Hürrem ve Mihriman Sultan*, Selim İleri *Hayal ve Istrap*, Peyami Safa *Fatih Harbiye*, Tarık Buğra *Osmancık*, Aslı. E. Perker *Sufle*.

## Sonuç

Yapılmış olan liste sıralamasına genel bir bakış atacak olursak; bu dönemin seçilmesinin sebebi en çok çevrilen romanın bu dönemde olmasıdır. 2006 ile 2015 seneleri arasında çevrilmiş yazarlar, eserler hakkında okuyucular kapsamlı bilgi sahip oldu. Aynı zamanda bu dönemde tercih edilen romanları inceleyip analiz edilmiştir. En çok çevrilen roman türleri ve sık kullanılan konular hakkında bir liste oluşturduk. Burada da özellikle bu konuya karar verme sebepimizi de sizinle paylaşmak istiyorum. Bu çalışmanın amacı iki ülke arasında daha önce hakkında çalışma yapılmamış roman türünde eserlerin ne derece çevrildiği ve ne kadar çevrildiğini bulmaktır. İleride bu ve benzeri konularda araştırma yapacak insanlara biraz da olsa yardımcı olmak istedim. Bu makaleyi okuyanlar ve bu araştırmayı okurken yazarlar, eserler, roman tür ve konu hakkında kapsamlı bir bilgi sahibi olmuş olacaktırlar. Bulgaristan ve Türkiye arasındaki ilişkiler daima güçlü olmuştur ve öyle de olmaya devam edecek, iki ülke arasındaki kültür alışverişinin devamını umuyor ve ilerideki yıllarda Bulgar yazarların eserlerinin de Türkçeye daha fazla çevrilmesini umut ediyorum. Bulgaristan'da da çevrilmeyen tanınmış Türk edebiyatçılarımızın da Bulgar okuyucularla bir an önce buluşması dileğiyle....

## KAYNAKÇA

## I. ÇALIŞMAYA ESAS OLAN KAYNAKLAR

**Acu, Neslihan,** (2012), *Ne güzel bir hiçlikti aşk*, *Какво красиво нещо беше любовта*, Изд: Жар-Жанет Аргирова.

**Akman, Beyazit,** (2012), *Dünyanın ilk günü: İmparatorluk I, Империята*. [Т. 1], *Първият ден на света* / Беязът Акман ; [прев. Елен Кирчева]. - София : Ciela, (София : Мултипринт).

**Akman, Beyazit,** (2013), *Son Serenad: İmparatorluk II, Империята*. [Т. 2], *Последният сефарад : войната на Султан Баязид* / Беязът Акман ; прев. от тур. Елен Кирчева. - София : Ciela, ([София] : Мултипринт).

**Altay, Ahmet,** (2015), *Son oyun* *Край на играта* / Ахмет Алтан ; прев. от тур. Елен Кирчева. - София : Ciela.

**Altaylı, Hande,** (2010), *Aşka Şeytan karışır, Дяволът се намесва в любовта* : роман / Ханде Алтайль ; прев. от тур. Даниела Дениз. - София : Делакорт, ([София] : Полиграфюг).

**Altaylı, Hande,** (2012), *Maraz, Покрусата* : роман / Ханде Алтайль ; прев. от тур. Ивайло Хранов. - София : Делакорт, ([София] : Полиграф юг).

**Altaylı, Hande,** (2013), *Kahperengi* *Неверни кафяви очи* / Ханде Алтайль ; прев. от тур. Диана Николова. - София : Делакорт, 2013 ([Хасково] : Полиграфюг).

**Altınsay, Saba,** (2009), *Kritimi, Моят Крим* / Саба Алтънсай ; Прев. от тур. Паулина Матеева. - [София] : Книгоиздателска къща Труд, ([София] : Инвестпрес АД).

**Altınyeleklioğlu, Seylan,** (2014), *Dul kadının oğlu, Синът на вдовицата* / Джейхан Алтънйелеклиоглу ; прев. от тур. Елен Кирчева. - София : Ciela, ([В. Търново] : Абагар).

**Altınyeleklioğlu, Demet,** (2012), *Moskow Cariye Hürrem, Великоленният век: Хюрем - московската наложница* / Демет Алтънйелеклиоглу ; прев. от тур. Диана Динова Кая. - Пловдив : Летера, (Костинброд : Мултипринт).

**Altınyeleklioğlu, Demet,** (2013), *Cariye'nin kızı Mihrimah, Султанът на жените: Михримех - дъщерята на наложницата* / Демет Алтънйелеклиоглу ; прев. от тур. Хубавинка Филипова. - Пловдив : Летера, (Костинброд : Мултипринт).

**Altınyeleklioğlu, Demet,** (2014), *Pargalı ve Hatice, Великоленният век : Ибрахим и Хатидже* / Демет Алтънйелеклиоглу ; прев. от тур. Хубавинка Филипова. - Пловдив : Летера, (Пловдив : Полиграф Комерс).

**Aral, İnce,** (2012), *Sadakat, Вярност* / Инджи Арал ; прев. от тур. Нахиде Дениз. - София : НСМ Медиа, ([София] : [Експреспринт]).

- Başar, Kurşat**, (2008), *Başucumda müzik*, *Музиката край леглото ми* / Кюршат Башар ; Прев. от тур. Розия Самуилова. - София : ИК Колибри, ([София] : Инвестпрес).
- Batur, Enis**, (2011), *Elma*, *Ябълката : опит за роман за техниките на плетене* / Енис Батур ; прев. от тур. Семиха Бекир. - София : Парадокс, ([София] : Симолини-94).
- Baydar, Oya**, (2010), *Erguvan Karısı*, *Портата на греха* / Ойя Байдар ; прев. от тур. Хубавинка Филипова. - Пловдив : Летера.
- Baydar, Oya**, (2013), *Kayıp Söz*, *Изгубеното дар-слово : роман* / Ойя Байдар ; прев. от тур. Хубавинка Филипова. - Пловдив : Летера, ([София] : [Фараго]).
- Baydar, Oya**, (2014), *Kedi mektupları*, *Котешки писма* / Ойя Байдар ; прев. от тур. Севджан Кендже. - Пловдив : Летера, 2014 ([София] : Образование и наука).
- Bertan, İsmet**, (2013), *Golat Kalesi Tutsağı*, *Пленница в Голатската крепост : Кападокия преди хиляди години* / Исмет Бертан ; прев. от тур. Емилия-Боряна Славкова. - София : ИК Арка, ([София] : Дайрект Сървисиз).
- Bertan, İsmet**, (2013), *Kralın Elçisi*, *Царски пратеник : хетската страна с хилядите богове* / Исмет Бертан ; прев. от тур. Емилия-Боряна Славкова. - София : ИК Арка, ([София] : Дайрект Сървисиз).
- Bezmen, Nermin**, (2012), *S Rusya в сърцето Ч.1: Сеит и Александра*, Преводач: Панайотка Панайотова, ИК Памет.
- Bezmen, Nermin**, (2015), *Kurt Seyt & Murka*, *С Русия в сърцето Ч.2: Сеит и Мурка*, Преводач: Панайотка Панайотова, ИК Памет.
- Вісакчі, Накан**, (2011), *Apartman Boşluğu*, *Дупка в стената* : роман / Хакан Бъчакчъ ; прев. от тур. Даря Иванова. - София : Весела Люцканова, ([София] : Аси Принт).
- Binyazar, Adnan**, (2012), *Masalını yitiren dev*, *Великанът, който изгуби приказката си* : роман / Аднан Бинязар ; прев. от тур. Марина Миланова. - София : Весела Люцканова, ([София] : Инвестпрес).
- Buğra, Tarık**, (2015), *Osmanlık*, *Осман*, роман / Тарък Бура; прев. от тур. Семра Ахмед. - София : Прометей
- Çamuroğlu, Reha** (2007), *Son Yeniçeri* *Последният еничар* : Роман / Реха Чамуроглу ; Прев. от тур. Рюстем Азис Каракурт. - Варна : ИК Стено, (В. Търново : Абагар АД).
- Çamuroğlu, Reha**, (2009), *İsmail*, *Шах Исмаил* : роман / Реха Чамуроглу ; [прев. от тур. Рюстем Азис Каракурт]. - Варна : ИК Стено, ([Варна : Корс]).
- Çetin, Vildan**, (2012), *Kök*, *Корени* / Вилдан Четин ; прев. от тур. Айтян Делихюсеинова. - София : Фонд. за бълг. лит., ([София] : [Симолини]).

- Erdoğan, Ash**, (2010), *Kabak adam*, *В безмълвието на живота*, *Дървени птици*; *Дневникът на една луда*; *Мъжът Рапан* / Аслъ Елдоган [т.е Ердоган]; прев. от тур. Азиз Таш, Хасине Шен. - София : Парадокс, ([Костинброд] : [Мултипринт]).
- Ertuğrul, Halit**, (2012), *Kendini arayan adam*, *Човекът, който търси себе си* / Халит Ертугрул; [прев. Сюлейман Сюлейманов]. - София : Глав. мюфтийство на мюсюлманите в Републ. България, ([София] : [Скала]).
- Gökbudak, Naside**, (2011), *Hümeysra Hümeysra* / Нашиде Гьокбудак; [прев. от тур. Хубавинка Филипова]. - София : Слънце, (София : Инвестпрес).
- Gökbudak, Naside**, (2012), *Asıl Adı Atıye*, *Съдбата на Атие* / Нашиде Гьокбудак; [прев. Хубавинка Филипова]. - София : Слънце, ([София] : Инвестпрес).
- Gülsoy, Murat**, (2013), *İstanbul'da Merhamet Haftası*, *Седмица на милосърдието в Истанбул* / Мурат Гюлсой; прев. от тур. Азиз Шакир-Таш. - София : Парадокс.
- Gültekin, Nuri**, (2013), *Ateş Gecesi*, *Огнена нощ* / Решат Нури; [прев. Хубавинка Филипова]. - София : Слънце, ([София] : Инвестпрес).
- Günday, Hakan**, (2011), *Ziyan* *Зиян* / Хакан Гюндай; прев. от тур. Ивайло Хранов. - [София] : Делакорт, ([Хасково] : Полиграфюг).
- Günday, Hakan**, (2012), *Piş*, *Копеле* / Хакан Гюндай; прев. от тур. Ивайло Хранов. - София : Делакорт, ([Хасково] : Полиграфюг).
- Günday, Hakan**, (2013), *Azıl*, *Изхвърляне* / Хакан Гюндай; прев. от тур. Ивайло Хранов. - София : Делакорт, ([Хасково] : Полиграфюг).
- Günday, Hakan**, (2013), *Az*, *Малко* / Хакан Гюндай; прев. от тур. Диана Николова, Ивайло Хранов. - София : Делакорт, ([Хасково] : Полиграфюг).
- Günday, Hakan**, (2013), *Bir deliler evinin yalan yanlış anlatılan kısa tarihi*, *Криво-ляво разказаната кратка история на една лудница* / Айфер Тунч; [прев. от тур. Рюстем Азис Каракурт]. - София : Еднорог, ([София] : [Инвестпрес]).
- Günday, Hakan**, (2013), *Sıcak Külleri Kaldı*, *Остана топлата им пепел* : роман / Ойя Байдар; прев. от тур. Емилия-Боряна Славкова. - Пловдив : Летера, ([София] : [Фараго]).
- Güntekin, Reşat Nuri** (2009), *Çalığışu*, *Чучулигата*: роман / Решат Нури; прев. от тур. Светлана Григорова. - [Ново изд.]. - София : ИК Унискорп.
- Güntekin, Reşat Nuri**, (2010), *Akşam Güneşi*, *По залез слънце* / Решат Нури; прев. от тур. Нахиде Дениз. - София : НСМ Медиа, ([София] : [Експреспринт]).
- Güntekin, Reşat Nuri**, (2010), *Dudaktan Kalbe*, *От устните към сърцето* : роман / Решат Нури Гюнтекин; прев. от тур. Розия Самуилова. - София : Рива, (В. Търново : Абагар).

**Güntekin, Reşat Nuri**, (2010), *Yaprak Dökümü, Листонад* / Решат Нури Гюнтекин ; [прев. Кадрие Джесур, Хюсеин Мевсим]. - София : Intense, ([София] : ПК "Димитър Благоев").

**Güntekin, Reşat Nuri**, (2013), *Eski Hastalık*, Старата болест : роман / Решат Нури Гюнтекин ; прев. от тур. Жана Желязкова. - София : Рива, (В. Търново : Абагар).

**Güntekin, Reşat Nuri**, (2014), *Miskinler Tekkesi, Гнездото на окаяните*, „Слънце“, Хубавинка Филипова.

**Güntekin, Reşat Nuri**, (2014), *Acımak, Милосърдие* : роман / Решат Нури Гюнтекин ; прев. от тур. Жана Желязкова. - София : Рива, (В. Търново : Абагар).

**Güntekin, Reşat Nuri**, (2015), *Son Sığınak, Последното убежище* / Решат Нури ; [прев. Хубавинка Филипова]. - София : Слънце, ([София] : Инвестпрес).

**Güntekin, Reşat Nuri**, (2013), *Damga, Клеймото* / Решат Нури ; [прев. Хубавинка Филипова]. - София : Слънце, ([София] : Инвестпрес).

**Gürmen, Osman, Necmi**, (2011), *Mühütedi, Друговереца : от кръста към полумесеца* : роман / Осман Неджми Гюрмен ; прев. от тур. Рюстем Азис Каракурт. - Варна : ИК Стено, ([Варна] : Корс).

**Hikmet, Nâzım**, (2015), *Yaşamak güzel şey be kardeşim, Животът е хубав* / Назъм Хикмет ; [прев. Хубавинка Филипова]. - София : Слънце, ([София] : [Инвестпрес]).

**İleri, Selim**, (2013), *Vi yalan Tango, Това фалишиво танго* / Селим Илери ; прев. Добромира Кирова. - София : Весела Люцканова, ([Хасково] : Полиграфюг).

**İleri, Selim**, (2013), *Kafes, Кафез* / Селим Илери ; прев. от тур. Шевкие Чакър-Нихатова. - София : Весела Люцканова, ([Хасково] : Полиграфюг).

**İleri, Selim**, (2013), *Yaşadığım İstanbul, Моето приключение Истанбул* / Селим Илери ; прев. от тур. Шевкие Чакър-Нихатова. - София : Весела Люцканова, ([Хасково] : Полиграфюг).

**İleri, Selim**, (2014), *Cehennem Kraliçesi, Кралицата на ада* / Селим Илери ; прев. от тур. Надежда Иванова. - София : Весела Люцканова, 2014 ([Хасково] : Полиграфюг).

**İleri, Selim**, (2014), *Hepsi Alev, Всичко е пламък* / Селим Илери ; прев. от тур. Шевкие Чакър-Нихатова. - София : Весела Люцканова, ([Хасково] : Полиграфюг).

**İrepoğlu, Gül**, (2009), *Cariye Наложницата : Историята на една невъзможна любов, изживяна в харема* / Гюл Ирепоглу ; Прев. Менент Шукриева. - София : Дамян Яков, (В. Търново : Абагар АД).

**Kamuran, Solmaz**, (2009), *Kira Ester, Естер : една еврейка в османския двор* / Солмаз Камуран ; [прев. от тур. Панайотка Панайотова]. - [София] : ИК Памет.

- Karay, Halid, Refik**, (2014), *Yezid'in Kızı*, *Дъщерята на Йезид* : роман / Рефик Халид Карай ; прев. от тур. ез. Добромира Кирова. - Бургас : Авиана, (Бургас : Полиграф).
- Karay, Refik, Halit**, (2015), *Çete*, *Четата* : роман / Рефик Халид Карай ; прев. от тур. ез. Добромира Кирова. - Бургас : Авиана, (Бургас : Полиграф).
- Karay, Refik, Halit**, (2015), *Dişi Oruncuk*, *Женски паяк* : роман / Рефик Халид Карай ; прев. от тур. ез. Сибел Търмазова. - Бургас : Авиана, (Бургас : Полиграф).
- Kemal, Orhan** (2013), *Yalancı Dünya*, *Лъжовен свят* / Орхан Кемал ; прев. от тур. Йорданка Бибина. - 2. изд. - София : Делакорт.
- Kemal, Orhan**, (2013), *Eskici ve Oğulları*, *Кърпачът и неговите синове* / Орхан Кемал ; прев. от тур. Диана Нехризова. - 2. изд. - София : Делакорт, ([Хасково] : Полиграфюг).
- Edip, Halide** (2010), *Sinekli Bakkal*, *Синекли бакал* : роман / Халиде Едип Адъвар ; прев. от тур. Гюлчин Чешмеджиева. - 2. изд. - София : Рива.
- Kemal, Orhan**, (2009), *Cevdet Bey ve Oğulları*, *Джевдет бей и неговите синове* / Орхан Памук ; [прев. от тур. Гюлчин Чешмеджиева]. - София : Еднорог, ([София] : [Скала]).
- Kemal, Orhan**, (2011), *Hanımın çiftliği*, *Господарката* / Орхан Кемал ; прев. от тур. Орлин Събев. - Пловдив : Хермес, (Хасково : Полиграфюг).
- Kemal, Orhan**, (2011), *Kaçak*, *Беглецът* / Орхан Кемал ; прев. от тур. Орлин Събев. - Пловдив : ИК Хермес, (Хасково : Полиграфюг).
- Kemal, Orhan**, (2011), *Vukuat var*, *Произшествието* / Орхан Кемал ; прев. от тур. Орлин Събев. - Пловдив : ИК Хермес, (Хасково : Полиграфюг).
- Kemal, Orhan**, (2013), *Sokakların Cociği*, *Скитник* : [роман] / Орхан Кемал ; прев. от тур. Орлин Събев. - Пловдив : ИК Хермес, (Хасково : Полиграфюг).
- Kemal, Orhan**, (2013), *Suçlu*, *Престъпник* : [роман] / Орхан Кемал ; прев. от тур. Орлин Събев. - Пловдив : ИК Хермес, (Хасково : Полиграфюг).
- Kemal, Orhan**, (2014), *Kötü Yol*, *Лош път* : [роман] / Орхан Кемал ; прев. от тур. Мария Калицин. - Пловдив : ИК Хермес, (Хасково : Полиграфюг).
- Kemal, Orhan**, (2014), *Sokaklar'dan bir kız*, *Момичето от улицата* : [роман] / Орхан Кемал ; прев. от тур. Орлин Събев. - Пловдив : ИК Хермес, (Хасково : Полиграфюг).
- Kemal, Orhan**, (2015), *Murtaza*, *Муртаза* / Орхан Кемал ; прев. от тур. Цветанка Пешева. - София : Делакорт, ([Хасково] : Полиграфюг).
- Kiremitçi, Tuna**, (2008), *Dualar kalıcıdır*, *Молитвите остават* / Туна Киремитчи ; Прев. от тур. Паулина Матеева. - [София] : Книгоиздателска къща Труд, ([София] : Монт ООД).

- Kulin, Ayşe**, (2012), *Nefes nefese, Последен влак за Истанбул* / Айше Кулин ; [прев. Кадрие Джесур и Хюсеин Мевсим]. - София : Intense, ([София] : ПК "Д. Благоев").
- Kuntay, Cevdet, Mithat**, (2012), *Üç İstanbul, Три Истанбула* / Митхат Джемал Кунтай ; прев. от тур. Сабрие Тете. - София : ИК Емас, ([София] : [Експрес принт]). - 576 с.
- Kür, Pınar** (2008), *Asılacak kadın, Жена за обесване* : Роман / Пънар Кюр ; Прев. от тур. Йорданка Бибина. - Пловдив : Летера, (В. Търново : Абагар АД).
- Levi, Mario** (2012), *Karanlık Çökerken Neredeydiniz? Къде бяхте, когато падна мрак?* / Марио Леви ; [прев. Гюлчин Чешмеджиева]. - София : Еднорог, ([Костинброд] : Мултипринт).
- Levi, Mario**, (2011), *İstanbul bir masaldı , Истанбул беше една приказка* / Марио Леви ; прев. от нем. Емилия Драганова. - Пловдив : Летера, ([Пловдив] : [Тафпринт]).
- Livaneli, Zülfü** (2006), *Engereğin Gözündeki Kamaşma , Тръпка в окото на пепелянката : записките на евнуха* / Зюлфю Ливанели ; прев. от тур. Хюсеин Мевсим. - София : Балкани.
- Livaneli, Zülfü**, (2009), *Mutluluk , Щастие* : Роман / Зюлфю Ливанели ; Прев. от тур. Хюсеин Мевсим, Айтян Делихюсеинова. - [Ново изд.]. - Пловдив : Жанет 45.
- Livaneli, Zülfü**, (2009), *Mutluluk , Щастие* :Прев. Ирина Манушева. - София : ИнфоДар, 2009 ([София : Симолини]).
- Livaneli, Zülfü**, (2013), *Serenad, Серенада* / Зюлфю Ливанели ; прев. от тур. ез. Силвия Димитрова. - София : Книгопис, (София : Лито Балкан).
- Livaneli, Zülfü**, (2014), *Kardeşimin Hikayesi , Историята на моя брат* / Зюлфю Ливанели ; прев. от тур. ез. Силвия Димитрова. - София : Книгопис, (София : Лито Балкан).
- Livaneli, Zülfü**, (2015), *Son Ada, Последният остров* / Зюлфю Ливанели ; прев. от тур. ез. Силвия Димитрова. - София : Книгопис, (София : Симолини'94).
- Mağden, Perihan** (2010), *Biz kimden kaçıyorduk Anne? От кого бягахме мамо?* : роман / Перихан Магден ; прев. от тур. Гюлчин Чешмеджиева. - София : Рива.
- Mete, Levent**, (2010), *Aşk Hastalığı, Болни от любов* : роман / Левент Мете ; прев. от тур. Рюстем Азис Каракурт. - Варна : Стено.
- Mumcu, Cem**, (2010), *Makber, Заровени* : роман / Джем Мумджу ; прев. от тур. Даниела Дениз. - София : Делакурт, (Хасково : Полиграфюг).
- Müstacapoğlu, Barış**, (2010), *Korkak ve Sapnavar Страшливецът и Звярът : легенди от Перг* : роман / Баръш Мюстеджапльоглу ; прев. от тур. Алина Караханова. - [София] : ИК Арка, ([София] : Коректа 1).



**Müstacapoğlu, Barış**, (2010), *Merdera'ın Sırrı, Тайната на Мердеран : легенди от Перг II* : роман / Баръш Мюстеджапльоглу ; прев. от тур. Емилия Славкова. - [София] : ИК Арка, ([София] : Коректа 1).

**Müstacapoğlu, Barış**, (2011), *Bataklık ülke, Блатистата земя : Легенди от Перг III* / Баръш Мюстеджапльоглу ; прев. от тур. Емилия-Боряна Славкова. - [София] : ИК Арка, ([София] : Коректа 1).

**Naslihan, Ali**, (2014), *Artık ayrılık diyorum, Време е да се разделим*, изд. Жар.

**Neslihan, Açı**, (2012), *Kadından Donkişot Olmaz, От жената Дон Кихот не става* / Неслихан Аджу ; прев. от тур. Даниела Трифонова. - София : ЖАР - Жанет Аргирова, ([София] : Инвестпрес).

**Özgüner, Ömer**, (2011), *Başkasını seviyorum, Другата* / Йомер Йозгюнер ; [прев. Нахиде Дениз]. - [София] : ЕРА, ([София] : Експертпринт).

**Pala, İskender**, (2010), *Babil'de ölüm İstanbul'da aşk, Смърт във Вавилон, любов в Истанбул* / Искендер Пала ; [прев. от тур. Йорданка Бибина]. - София : Еднорог, ([София] : Монт).

**Pamuk, Orhan** (2006), *Kara Kitap, Черна книга* / Орхан Памук ; Прев. от тур. Гюлчин Чешмеджиева. - 2. изд. - София : Еднорог, ([София : Инвестпрес]).

**Pamuk, Orhan** (2007), *Benim adım Kırmızı, Името ми е Червен* / Орхан Памук ; Прев. от тур. Розия Самуилова. - 2. изд. - София : Еднорог, ([Костинброд : Мултипринт]).

**Pamuk, Orhan** (2007), *İstanbul, Истанбул* / Орхан Памук ; Прев. от тур. Розия Самуилова. - София : Еднорог, ([Костинброд : Мултипринт]).

**Pamuk, Orhan** (2008), *Beypazarı Kalesi, Бялата крепост* / Орхан Памук ; Прев. от тур. Розия Самуилова. - 2. изд. - София : Еднорог, ([Костинброд] : Мултипринт ООД).

**Pamuk, Orhan** (2008), *Yeni Hayat, Нов живот* / Орхан Памук ; Прев. от тур. Розия Самуилова. - София : Еднорог, ([Костинброд : Мултипринт]).

**Pamuk, Orhan** (2011), *Beypazarı Kalesi, Бялата крепост* / Орхан Памук ; [прев. от тур. Розия Самуилова]. - 3. изд. - София : Еднорог, ([София] : [Скала]).

**Pamuk, Orhan** (2013), *Benim adım Kırmızı, Името ми е Червен* / Орхан Памук ; [прев. от тур. Розия Самуилова]. - 3. изд. - София : Еднорог, ([София] : [Инвестпрес]).

**Pamuk, Orhan**, (2006), *Kar, Сняг* / Орхан Памук ; Прев. от тур. Розия Самуилова. - София : Еднорог, ([София : Инвестпрес]).

**Pamuk, Orhan**, (2009), *Masümiyet Müzesi, Музей на невинността* / Орхан Памук ; [прев. от тур. Розия Самуилова]. - София : Еднорог, ([София] : [Инвестпрес]).

**Pamuk, Orhan**, (2011), *Kar, Сняг* / Орхан Памук ; прев. от тур. Розия Самуилова. - 2. изд. - София : Еднорог, ([София] : [Скала]).

**Pamuk, Orhan**, (2013), *Sessiz Ev*, *Безмълвният дом* / Орхан Памук ; [прев. от тур. Розия Самуилова]. - София : Еднорог, (София : Инвестпрес).

**Polat, Emrah**, (2012), *Köpek adamlar*, *Кучешки съдби* : роман / Емрах Полат ; прев. от тур. Диана Николова. - София : Делакорт, ([Хасково] : Полиграфюг).

**Safa, Peyami**, (2015), *Fatih Harbiye*, *Фатих – Харбие*: роман / Пеями Сафа; прев. от тур. Семра Ахмед. - София : Прометей – И. Л.

**Sancak, Jale**, (2015), *Fırtına Takvimi*, *Календар на бурите* : роман / Жале Санджак ; прев. от тур. ез. Добромира Кирова. - Бургас : Авиана, (Бургас : Полиграф).

**Siyan, Başak**, (2012), *Vağlanma Korkusu*, *Страх от обвързване* / Башак Саян ; [прев. от тур. Нахиде Дениз]. - София : ЕРА, ([София] : Экспертпринт).

**Soğut, Mine**, (2012), *Beş sevim apartmanı*, *Пет истории за любовта : лъжи за тълкуване на сънища с духове* : роман / Мине Съют ; прев. от тур. Добромира Кирова. - София : Весела Люцканова, ([София] : Инвестпрес).

**Soğüt, Mine**, (2011), *Kırmızı zaman*, *Червено време* : роман / Мине Съют ; прев. от тур. Даря Иванова. - София : Весела Люцканова, ([София] : Аси Принт).

**Somer, Mehmet Murat**, (2011), *Buse cinayeti*, *Убийството на Бусе : полицейско криминале* / Мехмет Мурат Сомер ; прев. от тур. Тимур Халилов. - София : Enthusiast.

**Tanpınar, Ahmet, Hamdi**, (2011), *Saatleri Ayarlama Enstitüsü*, *Институт за точно време* / Ахмед Хамди Танпърнар ; прев. от тур. Паулина Матеева. - София : Труд, ([София] : Инвестпрес).

**Tanpınar, Hamdi, Ahmet**, (2013), *Huzur*, *Покой* / Ахмед Хамди Танпърнар ; [прев. Розия Самуилова]. - София : Прозорец, (София : Инвестпрес).

**Tekin, Latife**, (2010), *Berci Krist'in Çöp Massaları*, *Берджи Кристин : приказки от бунището* / Лятифе Текин ; прев. от тур. Жана Желязкова. - София : Рива, 0 (В. Търново : Абагар).

**Temelkuran, Ece**, (2013), *Muz Sesleri* – *Звук на бананите*, Преводач: Даниела, Изд: Жар - Жанет Аргирова.

**Tohumlu, Asli** (2007), *Yok bana sensiz hayat*, *Няма за мен живот без теб : Една аргггхххх! книга за приятелството* / Аслъ Тохумджу ; Прев. от тур. ез. Айсер Али. - Варна : ИК Стено.

**Topuz, Hıfzı** (2010), *Atatürk ve Fikriye*, *Ататюрк и Фикрие* : [исторически роман] / Хъфзъ Топуз ; прев. от тур. Менянт Шукриева. - Пловдив : Летера, (София : Вулкан).

**Tuncel, Murat**, (2014), *Trakya Güneşi*, *Тракийско слънце* / Мурат Тунджел ; [прев. Мая Караилиева]. - София : Еднорог, ([София] : [Инвестпрес]).

**Tunç, Ayfer**, (2013), *Yeşil peri gecesi*, *Ноцта на Зелената фея* / Айфер Тунч ; [прев. от тур. Рюстем Азис Каракурт]. - София : Еднорог, ([София] : [Инвестпрес]).

- Tüncel, Murat**, (2010), *Inanna, Инана* / Мурат Тунджел ; прев. от тур. Рюстем Азис Каракурт. - София : Еднорог, ([София] : [Скала]).
- Türler, K.Sibel**, (2010), *Şair Öldü, Смъртта на поетесата* / Сибел К. Тюркер ; прев. от тур. Билге Мехмед. - София : Парадокс, (София : Мултипринт).
- Uşaklıgil, Halid Ziya**, (2011), *Aşk –ı Metni, Забраненият плод : в едно богато имение край Босфора ...* / Халид Зия Ушаклъгил ; [прев. Хубавинка Филипова]. - 2. изд. - София : Слънце, Инвестпрес).
- Uşaklıgil, Ziya, Halid**, (2011), *Kırık Hayatlar, Разбит живот : ... на хиляди парчета болка ...* / Халид Зия Ушаклъгил ; [прев. Хубавинка Филипова]. - София : Слънце, ([София] : Инвестпрес).
- Uşaklıgil, Ziya, Halid**, (2012), *Mai ve siyah, Синьо и черно* / Халид Зия Ушаклъгил ; [прев. Хубавинка Филипова]. - София : Слънце, ([София] : Инвестпрес).
- Ümit, Ahmet**, (2014), *Patasana, Патасана* / Ахмет Юмит ; [прев. Емилия Ничева-Карастойчева]. - София : Ciela.
- Ümit, Ahmet**, (2014), *Bab-ı Esrar, Дервишката порта* / Ахмет Юмит ; [прев. Емилия Ничева-Карастойчева]. - София : Ciela.
- Ümit, Ahmet**, (2014), *İstanbul Hatırası, Паметта на Истанбул* / Ахмед Юмит ; прев. от тур. Йорданка Бибина. - София : ИК Колибри, ([София] : Инвестпрес).
- Ümit, Ahmet**, (2015), *BeYOğlu Rapsodi, Убийства в Бейоглу* : роман / Ахмед Юмит ; [прев. Йорданка Бибина]. - [София] : Прозорец, ([София] : Инвестпрес).
- Yecer, Hacer**, (2012), *Bir dilek tut, Намисли си едно желание* : роман / Хаджер Йени ; прев. от тур. Добромира Кирова. - София : Весела Люцканова, ([Хасково] : Полиграфюг).
- Yel, Hakan**, (2009), *Sultana Dokunmak, Докосване до султана* / Хакан Йел ; Прев. от тур. Алина Караханова. - София : Ciela.
- Yel, Hakan**, (2010), *Lokanta, Ресторант* / Хакан Йел ; [прев. от тур. Алина Караханова]. - София : Ciela, ([В. Търново] : Абагар).
- Yücel, Tahsin**, (2010), *Gökdelen, Небостъргач* : роман / Тахсин Юджел ; прев. от тур. Имрен Тасинова. - София : Унискорп.
- Yücel, Tahsin**, (2010), *Vatandaş, Гражданин* : роман / Тахсин Юджел ; прев. от тур. Имрен Тасинова. - София : Унискорп.

## II. YARARLANILAN KAYNAKLAR

### 1. Bulgarca Kaynaklar

Маева, Милева, Мила, (2006), Българските-Турци Преселници в Република България, изд.Международен център за изследване на малцинствата и културните взаимодействия.

Петков, Людмил, (2001), България и Турция 1931-1944, изд.Иврай ООД,

Петрова, Дарина, (2009), Общите граници на разбирателство България и Турция партньори в XXI век, изд. Международен център за изследване на малцинствата и културните взаимодействия.

Сборник научни доклади, България и Турция на международен кръстопът: език, история, литература, (2014), колектив, изд: Университетско издателство „ Паисий Хилендарски“,

Университетско издание „ Св. Климент Охридски“ (2004), „Преводна рецепция на Турската литература в България“, изд. Университетско, 233-254.

ЖЕЛЯЗКОВА, ЖАНА, (2018), Актуални проблеми на предаването на турски антропони и топоними на български език в контекста на съвременната преводна практика, Електронно списание на Центъра за източни езици и култури към Софийски университет „ Св. Климент Охридски“, Cilt. 4, Sayı 1,

## 2. Türkçe Kaynaklar

ÇETİN, Nurullah, (2013), Roman Çözümleme Yöntemi, , Ankara,Öncü Kitap Yay.

ENGİNÜN, İnci, (2012), Yeni Türk Edebiyatı Araştırmaları I, Dergan Yayınları.

ENGİNÜN, İnci, (2014), Cumhuriyet Dönemi Türk Edebiyatı, Dergan Yayınları.

GEÇGEL, Hulusi (2011), Cumhuriyet Dönemi Türk Edebiyatı, Ankara, Anı Yayıncılık.

KOLCU, İhsan, Ali, (2009), Cümhuriyet Edebiyatı II, Salkımsöğüt Yayınevi.

ÖZGÜL, M.Kayahan, (2013), Türk Edebiyatı Tarihine Bir Bakış, Ankara, Kurgun Edebiyat.

YALÇIN, Emrulah, (2009), Türk Bulgar Ortak Kültürü, Ankara Üniversitesi Türk İnkılâp Tarihi Enstitüsü Atatürk Yolu Dergisi , S. 43, Bahar 2009, s. 555-576.